

Firefly · Serenity

# 萤火 · 平静

Viewers' Guide

## Passengers (Serenity Part 1 & 2)

Mal	Learning of approaching Alliance cruise	Ta de me	Dammit
Mal	To Zoe and Jayne as they fret about Alliance cruiser	Bih-zway	Shut up
Kaylee	To Wash about going to black	Shoo uh	Affirmative
Wash	As Alliance cruise does a scan of them	Ai ya, hoo ah lay	Damn! Everything's ruined (we're humped)
Mal	To Wash as Wash banter with Jayne	Bih-zway	Shut up
Wash	To Zoe as she and the others go off to meet Badger	Juh ta ma yao ming. Joo-yee.	This is dangerous. Watch your back.
Mal	On learning there's a mole on board	Nee ta me duh. Tyen-shia soy ya duh ren. Doh goy swa.	Fuck, damn, shit! Everyone under heaven should die.
Inara	Addressing wounded Kaylee	Mei-mei	Little sister
Mal	As folks argue about killing	Nee mun doh bih-zway	Damn it! Everyone shut up!
Wash	About flying without core containment	Kwing chuh duh	[that's] crazy
Mal	Addressing Kaylee	Mei-mei	Little sister
Jayne	When he misses a shot	Hun dan	Stupid bastard
Zoe	As Reaver ship approaches	Ai ya. Women wanle	Damn! We're doomed.
	On Alliance Ground Sentry anti-aircraft gun sight	能耗、米、顶点、米、角、兵、兵	Power Consumption; Meters; Apex; Meters; Angle
	On metal chest pin of Dortmund captain and on underside of bricks.	同盟	Alliance
	On Inara's hourglass stand	臾	Short interval
	Tattoo below Asian woman's left eye at Persephone's Eavesdown docks	手不敢加价	The hand dares not hike the price
	On signs with "TG FREIGHT" on walls outside Badger's lair	太空	Outer Space
	Logo on Serenity, somewhat visible just before Book meets Kaylee	平静	Serenity
	Signs at Eavesdown docks on Persephone, visible as Mal and partners return to ship	青日	Blue Sun
	Calligraphy hanging in Mal's quarters, behind Mal after he washes hands	囍 寿	Double Happiness; Long Life
	On white duct outside Serenity's cargo bay, visible while Kaylee is wounded below it	危 电、氛	Danger Electricity, Vapor
	On Dobson's hand-held computer.	连结不通	Unable to connect
	On Jayne's t-shirt above the word "enjoy" as he warns Mal about River.	水	Water
	On bridge door next to Jayne as he denies helping Dobson	廊	Corridor
	On bridge behind Mal.	蚜	Firefly

The Train Job			
Mal	Ordering drink	Ching zie lie ee bay Ng-Ka-Pei?	Can I have another Ng-Ka-Pei please?
Mal	On impending brawl	Oh, juh jen sh guh kwai luh duh jean jan...	Oh, this is a happy development...
Kaylee	To Mal when he orders her back to work	Kuh-oooh duh lao bao jum...	Horrible old tyrant...
Kaylee	To Simon referring to Mal and his plans	Jen duh sh tyen tsai	An absolute genius
Jayne	To Simon regarding his help with the heist	Dong ma	Understand
Jayne	Referring to the rendezvous location	Go tsao de	Dog humping
	On bar "window" as Mal flies through it	酒吧	Bar
	Logo on side of <i>Serenity</i> just before River's nightmare	平静	Serenity
	On duct outside cargo bay as Simon enters and sees Kaylee	危 电、氛	Danger Electricity, Vapor
	On locked compartment door on train	贮藏！不许 乘客！	Storage! Passengers Not Allowed!
	On Jayne's t-shirt in infirmary	勇	Soldier
	On Sherrif's shoulder patch	警	Police
	Seen through Sherrif's door as Mal and others leave	同盟	Alliance

Bushwhacked			
Jayne	Seeing derelict ship	Wuh de ma	Mother of god
Mal	Realizing ship was attacked by Reavers	Jen dao mei	Just our luck
Wash	Calling Zoe after hearing shots	Tyen shiao duh	Name of all that's sacred
Wash	Hearing it was a Reaver attack	Tzao gao	Crap
Mal	Hearing about the Reaver survivor's mutilation	Wuh de tyen, ah	Dear God in heaven
Jayne	Referring to Alliance's commander keeping the stolen good	Hwoon dahn	Jerk
	On Jayne's t-shirt during "space trash" talk to Simon	青日	Blue Sun
	On derelict ship wall behind Zoe	太空	Outer Space
	Inara's calligraphy practice	年 月 日 春 夏 年	Year; Month; Day; Spring; Summer; Year
	On Infirmary door	醫	Infirmary
	On Alliance Commander's metal chest pin	同盟	Alliance

Shindig			
Wright	Reaction to pool-table failure	Way	Hey
Wright	Reaction to Mal picking his pocket	Way	Hey
Atherton	To Inara during call	Bao bay	Sweetheart
Badger	Referring to Sir Warrick	Wun gwo pee	Smelled a fart
Badger	Referring to Mal's suitability for the job	Pee-goo	Bottom
Inara	To older gentleman at ball	Lao pung yo, nee can chi lai hun yo jing shen	You're looking wonderful, old friend
Atherton	Referring to <i>Serenity</i>	Gos se	Crap
Inara	Reaction to seeing Mal arrive at ball	Gos se	Crap
Kaylee	To Mal when he gives permission to visit buffet table	Sheh-sheh	Thank you
Kaylee	To Banning's comment	Shuh muh	What
Kaylee	To gentleman regarding the 80-04's quality	Tsai boo shr	No way
Mal	To Inara regarding the duel	Yu bun duh	Stupid
	Bar sign after pool-table failure	如果台球坏了, 那管理就不负责的	Management Not Responsible for Ball Failure
	On Inara's monitor as she screens potential clients	进来信息	Incoming Message
	On vertical penant as crew arrives on Persephone	冬虫夏草	Chinese caterpillar fungus
	On window of store with green dress	优美	Elegant
	On window of store with green dress	讲究的服装	Stylish Clothing
	On window of store with Kaylee's dress	礼服	Formal Attire
	On Jayne's t-shirt	勇	Soldier
	On store window behind Zoe	酒吧 和 烧烤店	Bar & Grill
	On bus behind Mal	游览车	Tour Bus
	On vertical banner as Badger appears	宮本五貞樂 (Japanese)	Miyamoto Five Faithful Pleasures
	On "Peach Halves" can as River tears off labels	有营的食品	Nutritious Food
	On boxes behind River as she attacks food	青日	Blue Sun
	On duct outside cargo bay as River enters	危 电、氛	Danger Electricity, Vapor

Safe			
Simon	To River about Independents using dinosaurs	Jien tah-duh guay	Like hell
Gabriel	To Simon, regarding his language about dinosaur attack	Nah mei guan-shee	That has nothing to do with it
Gabriel	To Simon regarding what might come over the Cortex	Tyen-shiao duh	Heaven knows what
Simon	To his father about getting a dedicated source box	Da bianhua	Big change
River	To Mal during her rant	Liou coe shway duh biao-tze huh hoe-tze duh ur-tze	Stupid son of a drooling whore and a monkey
Simon	After stepping in cow dung	Niou fun	Cow dung
Kaylee	To Inara, referring to Simon	Swai	Cute
Simon	To Kaylee, referring to <i>Serenity</i>	Luh-suh	Garbage
Simon	To Kaylee, referring to Mal	Pyen juh duh jiou chao rien	Stubborn disciplinary officer
Kaylee	To Simon about his slur	Luh-suh	Garbage
Mal	To Grange brothers about their claim the cattle aren't well fed	Fei hua	Nonsense
Mal	To Wash asking him to come to infirmary	Ma-shong	At once (on horseback)
Wash	On seeing Book's gunshot wound	Lao-yen, boo	Oh, god no.
Mal	To Wash, referring to Simon	Jin-tzahng mei yong-duh	Consistently useless
Simon	To River	Mei-mei	Little sister
Gabriel	To Simon about Simon's intent to return to blackout zone	Choo fay wuh ss-luh	Over my dead body
Patron	To River	Nyen ching-duh	Young one
	On infirmary door	医	Infirmary
	On vertical pipe after Jayne's pilfering Simon's stuff	窝	Living quarters
	In <i>Serenity's</i> cockpit above Wash as he asks to dock with Magellan	蚌	Firefly
	On Alliance commader's metal chest pin	同盟	Alliance
	On Jayne's t-shirt as he welcomes Simon back	战斗的小精灵	Fighting Elves
	Logo outside <i>Serenity</i> before final dining scene	平静	Serenity

## Our Mrs. Reynolds

Simon	To Book in response to question about encyclopedia	Dahng ran	Of course
Kaylee	To Mal about his treatment of Saffron	Nee boo go guh, nee hwun chiou	You don't deserve her, you fink
Mal	In response to Kaylee's comment	Gwan nee tzi-jee duh shr	Mind your own business
Wash	Referring to Saffron's cooking	Bao	Bao (a steamed bun)
Mal	To Wash and Zoe regarding their assumptions about him	Hwun dan	Bastard
Mal	To Jayne regarding his Vera-Saffron trade	Da-shiang bao-tza shr duh lah doo-tze	The explosive diarrhea of an elephant
Mal	To Saffron regarding Elder Gommen paying with a "wife"	Hwun dan	Bastard
Wash	To Saffron when she comes on to him	Wuh duh ma huh tah duh fong kwong duh wai shung	Holy mother of god and all her wacky nephews
Inara	On seeing that fallen Mal is alive	Run-tse duh fwotzoo	Merciful budda
Zoe	About Saffron regarding Wash's reaction to her advances	Jien hwa	Cheap floozy
Wash	Referring to Saffron's sabotage	Jing tsai	Brilliant
Wash	To Mal when asked if Saffron signalled anyone	Dung ee hwar	Hold on a second
Wash	On noticing electrical interference	Aiya	Damn
	On duct in cargo bay as Jayne and Zoe enter and meet Saffron	危 电、氛	Danger Electricity, Vapor
	Inside cockpit as Wash talks about goose juggling	蜃	Firefly
	On hangin in Mal's room as Saffron seduces him	囍 寿	Double Happiness; Long Life

## Jaynestown

Wash	Referring to Mudder's Milk	Je shr shuh muh lan dong shi?	What is this garbage?
Jayne	As the <i>Hero of Canton</i> begins	Yeh-soo, ta ma duh --	Jesús mother-of-jumped-up--
Bartender	To Jayne, saying the Hero of Canton shouldn't get Mudder's Milk	Shiong mao niao	Panda urine
Jayne	Referring to Boss Higgins	Duh jun duh hwoon dahn	A real bastard
Zoe	To Wash regarding Jayne being a hero	Hoo-tsoh	Shut up ("get out!")
Wash	Noticing the land lock on <i>Serenity</i>	Goo yang john duh goo yang	Motherless goat all all motherless goats
	On bottle of whisky bartender pours for Jayne	能	The best whiskey in th' house
	On candle Inara lights before making tea	平	Calm
	Tatto on shoulder of prod just before Jayne's speech	道	Tao
	On Jayne's t-shirt as he makes speech	玩闹	Troublemaker

## Out of Gas

Zoe	Referring to <i>Serenity</i> the first time she sees it	Fei-oo	Junk
Wash	To Mal regarding his request to leave Zoe	Chur ni-duh	Screw you
Jayne	To Mal and Wash about their fighting	Guay	Hell
<i>Serenity</i>	Computer warning over speakers	Jeo-shung yong-jur goo-jang. Jien-cha yong-chi gong yin	Life support failure. Check oxygen levels at once
Mal	To Bester regarding his dalliance with Kaylee	Suo-yo duh doh shr-dang	All that's proper
Mal	To Kaylee as she frets about fixing <i>Serenity</i>	Dong ma	Understand
<i>Serenity</i>	Computer warning over speakers	Jeo-shung yong-jur goo-jang. Jien-cha yong-chi gong yin	Life support failure. Check oxygen levels at once
Captain	To Jesse, referring to <i>Serenity</i>	Go se	Crap
<i>Serenity</i>	Computer warning over speakers	Jeo-shung yong-jur goo-jang. Jien-cha yong-chi gong yin	Life support failure. Check oxygen levels at once
	On Infirmary door as Mal opens it in flashback	医	Infirmary
	On pipe behind Kaylee as she tells Mal about life-support failure	窝	Living Quarters
	On duct outside cargo bay as Mal seals up ship	危 电、氛	Danger Electricity, Vapor
	On Jayne's t-shirt in infirmary after everyone's returned	战斗的小精灵	Fighting Elves

Ariel			
Mal	About having difficulty learning his lines	Ching-wah tsao duh liou mahng	Frog-humping sun-of-a-bitch
Agent	Answering Jayne's call	Ni hao	Hello
Jayne	Referring to failure of Alliance gun	Shee-niou	Cow sucking
Simon	To River as he gives her injection	Mei-meï	Little sister
	On Jayne's t-shirt as River slashes him	青日	Blue Sun
	On crate in cargo bay as Kaylee enters during horseshoe game	危	Danger
	On Jayne's t-shirt as Simon proposes heist	勇	Soldier
	On duct outside cargo bay as Simon sees ambulance	危 电、氛	Danger Electricity, Vapor
	On sign behind receiving doctor as they bring in bodies	收发室	Mailroom
	On back Jayne's uniform as Simon wakes up	急诊护士	Emergency-room nurse
	On shoulder of Jayne's uniform as he quiets River in recovery ward	急诊护士	Emergency-room nurse
	On cardiac patient's monitor in recovery ward	警告	Alert
	On cardiac patient's monitor after Simon helps	周期	Cycle
	On back of Mal's uniform as he enters drug storage	急诊护士	Emergency-room nurse

War Stories			
Wash	To Zoe after she tells him Mal's opinion of his plan	Tai-kong suo-yo duh shing-chiou doh sai-jin wuh duh pee-goo	All the planets in space stuffed into my butt
Simon	To River seeing her after she'd thrown up	Mei-meï	Little sister
Mal	To Wash about them arguing about Wash going on the job	Fang-tzang fong-kwong duh jie	Knot of self-indulgent lunacy
Mal	To Wash, referring to his tricking his way on to the job	Niou-se	Cow dung
Mal	Upon seeing laser-sight dot on Bolles' forehead	Tzao-gao	Damn it
Mal	Upon seeing his kidnapper is Niska	Tah-mah-duh hwun-dan	Mother humping son of a bitch
Niska	To henchman	Day yim za to plahteck mahsah [Czech]	They have enough for a slice
Book	About Niska and his men after seeing Mal's severed ear	Huh choo-sheng tza-jiao duh tzang-huo	Filthy fornicators of livestock
	On duct outside cargo bay just before Book's "kneecap" comment	危 电、氛	Danger Electricity, Vapor
	On Jayne's t-shirt as he collects weapons off Niska's henchmen	战斗的小精灵	Fighting Elves
	On Jayne's t-shirt when he walks in on Mal and Zoe "kissing"	勇	Soldier

Trash			
Saffron	To Monty as he leaves	Bun tyen-shung duh ee-dway-ro	Stupid inbred stack of meat
Saffron	To Mal	Hoe-tze duh pee-goo	Monkey's ass
Mal	To Inara as they argue	Ee-chee shung-hoo-shee	Let's take a deep breath
Inara	To Mal about what she meant by "petty"	Suo-shee	Petty
Inara	To crew about their going along with Saffron's plan	Nee-mun doh shr sagwa	Idiots. All of you.
Simon	To River about the captain trusting Saffron	Boo hway-hun duh puo-foo	Remorseless harridan
Mal	In reaction to Hamer's riches	Shun-sheeng duh gao-wahn	Holy testicle Tuesday
Saffron	To cop trying to catch she and Mal	Wahg-ba dan duh biao-tze	Son of a mother's whore
Kaylee	Reaction to seeing Saffron's sabotage of the engine	Tah-shr suo-yo dee-yure duh biao-tze duh mah	She's the mother of all the whores in hell
	On computer schematics for Bellerophon Estates	大厅	Parlor
	On balloons as Mal and Saffron land on Bellerophon	迎	Welcome
	On banner after Mal and Saffron land	いけ花と造花・楽坂・田口屋生花店 [Japanese]	Ikebana and Artificial Flowers; Takuzaka; Taguchiya Ikebana Store
	Inside of <i>Serenity's</i> hatch as Jayne goes topside	危	Danger
	On side of trash bin	危 电、氛	Danger Electricity, Vapor
	On Jayne's t-shirt as he's brought in after accident	呆若木鸡	Dumb as a Wooden Chicken

## The Message

Kaylee	To Simon after he insults her	Nee gao-soo na niou, ta yo shwong mei-moo	Why don't you tell the cow about its beautiful eyes
Womack	To Amnon about not telling anyone	Dong ma	Understand
Mal	To Tracey about what he stole	Tyen shiao-duh	Name of all that's sacred
Kaylee	To Tracey about his comments about Zoe during the war	Shion-tsan sha-sho	Ass-kicking killer
Wash	In response to close-by explosions	Wuo duh ma	Mother-of-Jesus
	On poster to right of barker on space station	茶	Tea
	On Amnon's uniform and on crate containing Tracey	易碎	Fragile
	Posted behind Jayne as he pulls out his hat	绸缎商店	Silk-and-Satin Shop
	On exterior video screen on space station as Womack arrives	蓝日	Blue Sun
	On interior video screen behind Womack as he enters Post Office	是你的 可·真·可·真 蓝日	Yours, Truly; Blue Sun
	Logo on outside of <i>Serenity</i> as Womack's ship leaves station	平静	Serenity
	On duct outside cargo bay as River joins Jayne and Book	危 电、氛	Danger Electricity, Vapor
	On Jayne's t-shirt as River climbs onto coffin	玩闹	Troublemaker
	On cockpit computer terrain map of St. Albans, clockwise	东 南 西 北	East, South, West, North
	On Inara's hourglass stand as she listens to the explosions	舆	Short interval
	On <i>Serenity's</i> bridge door as Tracey as he overhears Mal and Book	廊	Corridor

## Heart of Gold

Inara	To Nandi about her comment about the Companion House	Gun hoe-tze bee dio-se	Engage in a feces hurling contest with a monkey
Nandi	Farewell to Inara at end of call	Tzoo-foo nee, mei mei	Blessing on you, dear sister
Nandi	To Inara as she arrives at the Heart of Gold	Mei-mei	Little sister
Narrator	To audience during shadow show	Lue duo ze, man zai er chu	Swollen of her, they left
Jayne	To prostitutes about penalty for missing target during practice	Dong ma	Understand
Nandi	To Mal about his being too polite in bedroom	Jen nei nai-shing duh fwo-tzoo	Extraordinarily impatient Buddha
Nandi	Referring to Rance's men who shot her prostitute	Wang bao dahn --	Dirty bastard sons-of--
Wash	Referring to Rance's men trapped on <i>Serenity</i>	Niao se duh doo-gway	Piss-soaked pikers
	On Inara's hourglass stand as Mal enters after Nandi's call	叟	Short interval
	On Jayne's t-shirt as he wakes up	完美猫	Perfect Cat

## Objects in Space

Jayne	About Kaylee's claim of River's shooting skill	Fay-fay duh pee-yen	A baboon's ass-crack
Inara	To Jayne and Wash as they bicker	Bee-jway, neen hen boo-tee-tyeh duh nan-shung	Shut up, you inconsiderate schoolboys
Inara	To Mal, referring to Early	Shiong-mung duh kuang-ren	Violent lunatic
	On the arrest warrant on the screen in Early's ship	警报, 逮捕证, 同盟	Alert; Arrest Warrant; Alliance
	On inside of cockpit left of Early as River calls him	蜉	Firefly
	On inside of cockpit above Simon as Early holds gun to his head	蜉	Firefly
	Inside of <i>Serenity's</i> hatch as Early goes topside	危	Danger

## Serenity

Teacher	To disruptive boy in classroom	Bai-tuo, an-jing-eedyen	We will enjoy your silence now
Mal	To Simon to end argument about River going on heist	Dong-luh-mah	Are we clear here
Wash	Upon hearing Reaver's are attacking Lilac	Ai-yah. Tyen-ah...	Merciless hell...
Zoe	To everyone on hovercraft before she does a U-turn	Da jah tzuo sha	Everybody sit down
Mal	To Simon after Simon punches him	Nee tzao ss-ma? Nee-yow wuh-kai chang?	You wanna bullet? You wanna bullet right through your throat?
Man	Off-screen on street in Beaumonde to woman on street	Peow-liang de shaojie, mee goo wuo huhnee sharng-hao. Wuh hway wrongnee shungkai roo hua...	Pretty lady, hire me for the nigh and I'll open you like a flower...
Man	In Fruity Oaty Bar commercial	Wuo hun dio lyen. Wuo may yo chr Fruity Oaty Bar	I am very ashamed. I didn't eat a Fruity Oaty Bar.
Simon	To River to put her to sleep	Eta kooram nah smeck [Russian]	That's ridiculous
Jayne	About keeping River just before he confronts her	Go hwong-tong	Enough of this nonsense
Wash	About Mal's plan to pretend to be Reaver's	Juhguh jee hua jun kuhpah	There's nothing about this plan that isn't horrific
River	As she becomes overwhelmed on Miranda	Runtse de shang-dee, ching daiwuhtzo	Merciful God please take me away
River	Continuing after breaking into English	Wuoshang mayer, maysheen, byen shr-to	I will close my ears and my heart and I will become a stone

(Continued on next page)

Serenity (continued)			
	On side of <i>Serenity</i> at beginning of movie	宁静	Serenity
	On door in dining room as Mal walks through	クマン クマン [Japanese]	Gibberish
	Various places in <i>Serenity</i> throughout movie: cargo bay, storage locker, corridor, sides of pilot and co-pilot consoles, on Simon's right as he enters cargo bay during opening credits	静	Serenity (abbreviated)
	On side of hovercraft, by its parking-brake, cargo bay exit and cargo bay door controls	丸临	F D (no meaning)
	On screen at trading station	Welcome to ليل لالا 丁香伐丙、丈丢丑久、乃中专万	Welcome to Lilac [Arabic] S; E Y M N; M a n d (no meaning)
	On Jayne's t-shirt as he and Kaylee clean up cargo bay	慈善服务团体	Philanthropic Service Organization
	On yellow banner in Beaumonde street scene	茶	Tea
	On monitor during Fruity Oaty Bar commercial	好吃、甜	Tasty; Sweet
	On door in dining room near Zoe as Mal and Simon argue about River	クマン クマン [Japanese]	Gibberish
	On door in dining room near Mal as he and Simon argue about River	セリラ セリラ [Japanese]	Gibberish
	On Cortex buttons as Mal receives Inara's wave	东丝丞丢、丢两中丰、丰串临、 临、丸丹、下丌不与、与丐丑专、 且丕世丘、丙业丛、丁七万丈、 万丈三上、丢两中丰、东丝中丰	V W X Y; Y Z A B; B C D; D E F G; H I J K; K L M N O P Q R; S T U; B C D E; D E F G; Y Z A B; V W A B (no meaning)
	On Jayne's t-shirt during argument after they rescue Inara	玩闹	Troublemaker
	On storage locker door-jam as Jayne goes to confront River	丐丿	L L (no meaning)
	On screen as River searches for Inara	主为中乍丈・中兵丰中串举 中丰	I hate payback A B (nonsense?)
	On interior of crashed ship on Miranda	丘丈丙中乃串为之・乌乍久	Research+Rescue
	On Jayne's t-shirt during Mal's "I aim to misbehave" speech	死	Deadly
	On metal box next to Zoe as Mal returns from broadwaving	警告：炸药弹头	Warning: Explosives Bullets
	On Kaylee's necklace during funeral	囍	Double Happiness
	On side of <i>Serenity</i> at end of movie	宁静	Serenity

All of the above from — and much thanks to — Kevin Sullivan of Firefly–Serenity Chinese Pinyinary (<http://fireflychinese.kevinsullivansite.net/>)